

“Fiabe lunghe un sorriso”

di

Gianni Rodari

(Il Sole 24 Ore, S.P.A., 2012)

Parte V

Traduzione in ampezzano ed
adattamento a cura di Ernesto Majoni

RA STORIES DE ESOPINO

Ra olpe fotografa

Un dì na olpe r à capì che l sò mestier l ea chel de 'sì intorno a fei fotografies. Vos v aassao fato fei na fotografia da chera canaia? Se ei da ve dì, ió nò. Ades ve digo parcé.

Donca: co ra sò machina noa sul trepié e na bela raccolta de fotografies par fei vede ce braa che r ea, ra Olpe ra se bete daejin de un gran purinei. Inpó ra rede, ra pites es cardea de esse segures e coscita es i é 'sudes pi pede.

“Vardà mo ce bela fotografies!” r à scomenzà a dì. “Chesta i r ei fata al jal Coda-verde, che l aea da mandà l sò ritratto a ra noiza.”

“Uh, algo de bel!” es à dito ra pites.

“Chesta r ei fata a na familia de conè. I à vorù anche un cercio inpó ra testa, parceche i é tanto de jeja: e i ei contentade. Co ra mè machina pos tuoi 'sò duto chel che se vede, e anche chel che no se vede!”

Un pei de pituca superbes es à pensà de se fei tuoi 'sò anche eres:

“Voron vienì fora co na coda de piumes a strascignon...”

“Pó seguro. L é duto par deban ... Ió son un artista, fejo del ben, no son mia un marcante!”

Duta persuases, ra pituches es vien fora contentes dal purinei e es se paricia pa ra fotografia. Ra Olpe ra fesc finta de vardà inze inze ra machina, ra bete ra testa sote ra tera negra, ra ra tira fora danoo, ra para l trepié pi in là, ra paricia polito ra machina.

“Vienì pi pede, ve preo, e ridé. Vardà chel brascion a man dreta. Seo aposto? Fermes, eh?”

Co ‘s é ruades assei pede, fermes che es someaa mortes, ra Olpe ra i é soutada sora e ra se ‘s à magnades inze un bocon. Poeretes.

L ea meo se es se contentaa de un dissegno a ra bona, mangiare col carbon.

Ra olpe e ra coda

Dute inze piazza, dute inze piazza! L é ruà ra Olpe, ra sartora pi nomada, coi modiei pi biei de ra stajon! Es é dutes ca, vedeo, ra femen es che i piaje i biei sarvije: ra Conià, ra Jata con sò fies, che es deenta grandes e pitosc anbizioses, epò l Lioro, l Orso, ra Marmota, el Rizo.

Ra Olpe, scentada sun na toura, ra mostraa i sò modiei, dissegnade su par tabeles incolorides.

“Vardà,” ra dijea, e ra mostraa dissegne de ome e femen es de zità (mia de besties, de 'sente come te e come me). “Vardà: cara elo ra gran noa de sto an? Vera ca: ra coda ra no n é pi de moda. I ome, che i sà senpre duto, i no se ra bete pi su da un toco. E gnanche ra femen es no se bete ra coda, vedeo? Vosoutre, stupidiei e ordenarie, sé restade indrio. Se voré esse moderne, aé da ve fei zoncà via ra coda. I sartuos de Pariji i l à beleche dito, chi de Torino i l à confermà; ci che l se bete ancora ra coda l é un veciarlato!”

Sul pi bel, ci ruelo? El Papagal, propio el. Co na trapola inze l bèco. E inze inze ra trapola l ea ...

“Sciora Olpe, ma chera no n elo ra vostra coda?”

Ra gran sartora r é deentada rossa come l fo; l ea propio ra sò coda, che r aea lascià inze inze ra trapola par no se ciapà un fraco de legnades dal contadin.

Fegurave ra'sente inze piazza, dute che i ridea sora: “Ah, ades on capì parceche te dijees che ra coda ra no n é pi de moda...”

Ra femen es no ridea po tanto: es à tolesc su cuatro drenbl e es à fato scanpà chera canaia.

“Se l no t à carsemà l contadin” es i craiaa “te carsemon ben nosoutres!”

I elefantes in baranza

Lan passà, ca da mi l'é capità un circo, agnoche se vedea nafré de duto.

El 'sogo che l m'à sapù pi bel l'é stà chi cuatro elefantes che i ciapaa inze col nas un cuinto e i lo tiraa su.

El cuinto, par no stà deban, el ciapaa inze col nas un jato e l lo fejea soutà su e 'sò come na bala.

Ra 'sente ra se godea a vede i elefantes e via pa ra sera ra craiaa pi de un colpo:

“Ra piramide! Voron vede ra piramide!”

Alora el diretor del circo el ciamaa dute i elefantes, e i scomenzaa danoo.

Aè da saé che l jato l'ea un gran blagon. Canche ra 'sente ra petaa ra mas el fejea inchine de ca e de là: in pès sul nas del cuinto elefante el firaa, el se slisciaa i mostace, el menaa ra coda par saludà.

El se tolea el dute i merite, e l i dijea ai elefantes:

“Poerete, se no fosse ca ió vosoutre ciapassà solo sciubiades. Sentio cuanto che i me peta ra mas? L'é duto merito mè, besties! Dijeme almanco gramarzé!”

I elefantes, cete, gnanche i no respondea.

Un colpo, a ra fin del 'sogo, el jato l'à pratendù de fei un discorso.

“Sciores e sciore,” l'à scomenzà a gnourà, “ve preo, pardonà ste zinche zucoi, che i no n'é gnanche boi de ve fei ride. Mancomal che son ca ió e ...”

El no n'é 'sù adora a fenì l sò discorso: l elefante che l lo tienia su l'à sgorlà nafré l nas, el jato l'é tomà 'sò sul palco dei musicantes e l'é ruà inze bocia de na tronba: e dute i ridea come mate.

Fenì duto, l jato l'é scanpà dal circo senza gnanche se fei pagà.

El jato sbrindolon

Na ota un por jato sbrindolon l é capità par cajo inze na compagnia de jate sciore, che i se ciataa sun na teraza de ra capital, iusto visavì l Colosseo. L ea l Duca Soriano, la Marchesina Siamese, l Principe D'Angora, l Baron Micio Micettini de Rocca Micia e outre jate sciore, dute tirade de petacio, pies de medaies, inprofumade e petenade meo dei atore del cinema. Ste jate sciore, a vede chel jato sbrindolon, i à storto alolo ra boccia ingrizerade.

“Ce na puza!” r à dito ra marchesina. “Scusame, no podassao ve bete su na gota de profumo?”

“Ma vos” l i à damandà l Conte De Gattis, che l lo vardaa da sora in 'sò, “no podassao ve vonse nafré chi mostace? Ve salo bel ve prejentà inze chi state a sciore come nosoutre? Ma vardà ce onjates! Parcé no ve s aeo fates regorà?”

El Sbrindolon l é deentà su duto ros; par fortuna negun s à inacorto, parceche l ea negro. In chera, su ra teraza l é spontà su na sorizeta grija.

A ra vede, l Duca Soriano, l Conte De Gattis, ra Baronessa Gatta Pelagatti di Minervino e dute chi outre nobiles i se r à mocada spasemade.

“Oiuto, oiuto! Scanpon! Ciamà i ponpiere, ciamà i jandarme! Son morte! Ra reoluzion!”

El jato Sbrindolon, inzeve l i é soutà sora a chera por soriza e l se r à magnada.

Na ota pasciù, l s à conzà 'sò al soroio su ra teraza, agnoche l ea restà solo e l à dito riden:

“Varda ti sta scioraria: usade a ciatà dute i dis el piato pien, i no n é gnanche pi boi de 'sì a ra caza de sorizes: canche in vede una, i scanpa spasemade. Meo coscita: ades cassù el paron son ió.”

El caal mestego

Un òn l aea mestegà politico un caal. L i aea insegnà a curà fora intrà ra letres de l abezé, scrites su par biei zoche de len, cheres del sò gnon: Pègaso. Canche l caal el scomenzaa, chel òn l i damandaa:

“Scior caal, scomenza l bal. Voreo me dì ce che aé gnon?”

E Pègaso l petaa i zocui e l curaa fora un drio l outro l P, l E, e 'sò indrioman, fin che sun sié zoche betude un pede l outro se liesea l sò gnon duto incolorì de ros, “PÈGASO”.

E dute i petaa ra mas.

Fora del laoro, chel òn l i aea insegnà a Pègaso anche l sò gnon, Teodoro. Canche l à vedù che l caal l ea bon de scribe chel senza se falà, l à scomenzà a fei vede par piazza sta mereea.

“Scior caal, ades betosse a fei algo. Ce ebe gnon ió?”

“TEODORO,” l i respondea l caal: nò a osc, de seguro, ma l curaa fora sete zoche de len co ra letres T, E, O, e 'sò indrioman.

Besen dì che Teodoro no n ea un galanton, e se l podea bete ra mas sun chel de chi outre el no stentaa. Na ota, par esenpio, l à portà via dute i pere de ra vila, e coscì duta ra strades es é restades a scuro., El Capocomun l é deentà mato a 'sì vede del ladro, ma l no n é stà bon de l petà fora. Na sera chel òn el mostraa l sò caal inze piazza, e intrà ci che vardaa l ea anche el Capocomun.

De colpo l é soutà inze inze meso l piazzal, l i à dà nafré de zucur al caal e l i à damandà: “Caal, caalon, sasto me dì ci che l é l ladron?”

Ra 'sente r é restada de stuco.

Pègaso l ea nafré intrigà, asà che l capìa solo l sò paron. Ma, par no fei na burta fegura, l à scomenzà a curà fora i zoche de l abezé. L à tirà su un T epò un E epò un O... Saeo ce che l é vienù fora: TEODORO.

Chel poranima l é deentà alolo duto ros e s à capì de colpo ci che l ea l ladro. Teodoro l é stà menà in prejon e Pègaso l à ciapà na medaia. Ades se l mantien el Comun, e l maestro l i insegna a scire VIVA L CAPOCOMUN.

R eredità de Sorizon

El vecio Sorizon l'ea ormai fora in son, canche l'à ciamà sò fioi: Sorizagrija, Codadreta e Mesomostacio.

“Pize miei” l' i' à dito Sorizon, co ra bul de r'aga ciouda su ra panza, “no me mancia pi tanto, e vorarae ve lascià duto chel che ei. A ti, Sorizagrija, te lascio chera bela borta de formei grana che l' à inze botega l' scior Brambilla. A ti, Codadreta, ra scatora de biscote che s' à desmenteà Tesele inze losa. A ti, Mesomostacio, no n' ei proprio nuia da te lascià: ma t' as ra tò onjetes e boi dentuche, e te te ra caaras desseguero.

Sorizon l' à tirà l' fiado, l' s' à voltà ves el muro par no fei vede che l' piansea e l' é morto.

I fioi i' l' à seporì 'sò inze ciaena, sote l' saaron agnoche i' poiaa sora ra bozes de vin. “L' odor de vin” i' pensaa “l' i' fejarà bona compagnia.”

Dapò de ra sepoltura, i' s' à saludà e i' sin é 'sude dute pa ra sò strada. Sorizagrija l' à scomenzà alolo a fei laore inze ra borta de formei grana; l' à fato fora galaries e stues, sciares e cameres.

Se sà che ra sorizes es é goroses de formei: ogni dì manciaa un toco de ciasa. Sorizagrija l' se roseaa l' camin, epò sò femena ra soleraa co ra mobilia de camera ... Dapò de na setemana, l' formei l' ea beleche fenì: e l' Jato l' ea là che l' spetaa. Coscita Sorizagrija e i' suoi i' é 'sude a fenì malamente.

Codadreta l' é 'sù inze inze ra scatora de biscote, e l' é deentà coscì gros che l' no n' é pi 'sù adora a vienì fora: el Jato el l' à brincà zenza fadia e bon apetito!

Mesomostacio l' no n' aea nuia da defende: l' aea solo i' sò dentuche par se proede da magnà. Col laoro e co ra struscies l' é deentà coscì un brao e coscì furbo che l' Jato l' é ancora ades che l' v' a vede de el,

ma l no n é bon de l ciatà. No i lo dijede, par carità, se saé agnoche l
é!

L arabo e l camelo

Un marcante arabo l aea un camelo, che l dora par menà ra sò roba da un paes a l outro del deserto. Chesta l é na storia vecia, de canche i camele i ea ancora boi de parlà.

Un dì l camelo l i à dito al marcante:

“Paron, ei lourà par te duta ra vita. No credesto che aarae derito de vive i ultime anes da scior? Tolte un outro camelo par i tò viase e lasceme inze stala a poussà.”

El marcante l i à ridù sora: “Te louraras fin che te stajaras in pès. Canche te te fermaras, te coparei.”

I é moeste in viaso, e inze meso l deserto l é ruà na sboera. El camelo l s à cuzà 'sò sul lido, e l marcante l s à betù a sosta sote de el. I é restade là doi dis e doa notes, e canche l é fenì ra sboera, l marcante l à dito:

“Bon, ades 'sossin, sedenò sote sto soroio moriron; no n on pi na gota de aga.”

“Ió in ei ancora inze l col. Taieme l col e beetera,” l à dito l camelo.

El marcante l i à taià l col e l s à beù r aga.

I é moeste danoo, ma l camelo l ea proprio straco morto.

“No te vas proprio pi inaante, me tocia te copà,” l à dito l marcante.

El camelo l à tajù. L à slongà l pas, el s à betù a core, ma l à pardù ra strada e l à menà l sò paron inze na oasi foraman, agnoche stajea 'sente cruda, che r à ciapà l marcante e ra l à sarà in prejon.

“Tu te m as proprio tradì,” l a dito l marcante, inbestià.

“No te pos te spetà che i te feje del ben, se te no te vos ben. Ió t ei salvà un colpo e tu te m as vorù copà. Ió aarae vorù che te fosses un fardel par me e t as vorù esse solo l mè paron. Ades proa anche tu ce che vo dì aé un paron.”

E l sin é sù par el deserto. I arabe i conta sta storia par insegnà ai sò fioi a i voré ben al camelo no come na bestia, ma come un amigo.

L orso pescador

Un orso che l 'sia a ra caza e a pesca inze i bosche l é 'sù a pescà sul voro de r aga. L à inspirà un vermo sul amo, l à tirà l firo inze r aga, l s à inpizà ra pipa e fin che l spetaa l pesc el s à indromenzà. L ea bel cioudo, tiraa nafré de aria, r aga ra no fejea sussuro: l orso l dromia fis e l no s aarae descedà gnanche se ruaa cissà ce pescion.

L é passà doi cazadore, che inze un vede e no ede i à ciapà l orso co ra rede. E i se ra ridea: “Tu te 'sies a pescà, ma t on pescà nosoutre!”

L orso l é restà mal, ma ormai l no podea pi se ra mocà. I cazadore i à pensà de 'sì a mostrà l orso inze i paese par tirà un franco.

“Vienì mo a vede, sciore e sciores, ce un brao che l é l orso pescador!”

I invidaa ra 'sente e canche in ea ruà assei, i betea daante l orso un pegnato con inze alcuante pescete e i dajea ordin de pescà.

L orso l tiraa l firo inze inze l pegnato, ma l pesc l no vorea propio insaé.

Chel por pescador el rugnaa e ra 'sente ra ridea da se sbreà.

Un colpo l orso e i sò paroi i ea drio a passà sora un pontejel. R aga r é 'suda par sora, el pontejel l é tomà 'sò e i cazadore i ris-ciaa de se sofeà.

“Tireme fora, tireme fora” i craiaa chi poranimes a l orso che inveze l ea soutà fora de r aga inze un vede e no ede.

“Nò, sto colpo no voi pescà nuia,” l i à respondù l orso. El sin é 'su par i fate suoi e l pensaa: “No fejarei mai pi l pescador!”

E i cazadore? I no s à sofeà parceche r aga r ea bassa, ma l orso i no l à pi vedù.

El concerto dei jate

Dinverno i jate i se ciata su par i cuerte a fei conzerte. Da un camin souta fora l Scior Codanegra con un violin zenza pi cantis. Rua l Scior Grijon che l sona l mandolin coi mostace. Epò da duta ra bandes in rua de outre con chitares, violonziei, violes, floute e sciubiote.

Canche i é dute, i sonadore i scomenza a sonà.

Ma i jate, se sà, no n é sonadore che sà stà: se un el vo sonà r Aida, podé esse segure che a un outro i piajarà de pi l Rigoletto e un terzo l se betarà a sonà ra Traviata. Par chesto, canche sona i jate no se capisce mai ra musica; fosc no n é gnanche musica, ma solo na gran gnourada.

A lore, poerete, i somea de fei na gran bela musica. Ma fesc pi pecà chi che i tocia stà a i scotà, parceche i stà sote i cuerte là daejin. Na sera, co ra musica cosci outa che someaa l tenporal, Codanegra l à sentù na osc noa che se mescedaa co ra gnourades dei musicantes.

“Cete!” l à dito. “Ca l é calchedun che tira fora.”

I jate i à tajù e i à sentù un ouzeluco sun un ramo che l ciantaa ra sò canzon a ra luna.

“Oh bela,” l à dito l Scior Codanegra. “Orpo, vosoutre là: cemodo ve parmeteo de me roinà l concerto? No v inacorseo che no cordà con chi outre?”

L ouzeluco l seguitaa a ciantaa ra sò bela canzon.

“Fenira, canche ve dijon de ra fenì!” l à dito Codanegra. “Sì a inparà ra musica epò tornà ca a ve fei scotà.”

Dute i jate indrioman i à dà 'sò par sora a chel por ouzeluco, ma i no n é stade boi de l fei taje.

Sul piol de na ciaseta là daejin, un poeta l vardaa ra luna. Chi jate stizosc i lo fejea propio ride, e co l é dinultima l à dito:

“Ma no sede po tanto superbe. Tajé vosoutre inveze, e inparà ra musica da chel ouzeluco. Sé vosoutre che no ve cordà, e no lascià dromì in pasc i galantome.”

Asà che i jate i no n ea propio chera de taje, l i à scaturlade co na sea de aga, e l à podù se scotà zenza festide ra ciantada de chel ouzeluco.

L orso sassin

Intrà ra crodes l ea un Orso sassin. Con s-ciope e pistoles, el spetaa ra 'sente che passaa par el bosco, l i robaa chel che i aea linze daos, l i copaa e l i seporia sote l gnee parceche i se mantienisse; dapò, nafré areota, el s i magna.

A fei coscì, l ea 'sù adora a bete via na zaina de carne fresca. Saeo ce che l fejea? Co l vedea ruà calchedun - beton doi coniéte in viaso de nozes, sun un landò tirà da cuatro sorizes - l Orso el se betea su un erlo vecio e l fejea finta de 'sì par carità.

Sote l erlo inveze l aea l s-ciopo, e canche i coniéte i se fermaa a tirà fora algo par chel poranima che l i fejea pecà, l petlar el deentaa el peso sassin.

Dapò de nafré l ea deentà un afar; negun podea pi se fidà a passà fora par el bosco.

Cuatro cei polizioti i à deziso de brincà chel sassin, parceche l ra fenisse de spasemà ra por 'sente.

Un dì l Orso l à vedù ruà dal troi tré orbe coi oce fasciade su, con un porzeluco che l i menaa.

“Agnó menesto chi por tosate?” l i à damandà l Orso beato, col s-ciopo sote l erlo.

“I meno dal dottor a se fei vede,” l i à respondù l porzeluco.

“Se voré, sarae nafré dottor anche ió; da 'soen ei inparà algo in zità. M i fejaraesto vede?”

“Cepo! Vien ca, i aarà desseguro acarò!”

L orso, che l no sospetaa nuia e l cardea de i podé brincà dute tré senza fadia, l é 'sù dai orbe.

I cuatro cei (l ea propio lore) i s à alolo desfascià, i à tirà fora ra ciadenes, i à infagotà su l Orso e i l à menà in prejon.

Se un l é furbo, in é un outro pi furbo de el!

Na storia da l Ejito

Na ota na mare r à mandà ra sò pizora inze l bosco a vede de frute. Ra pizora r é ruada da un gran brascion, che l ea de duta ra besties del bosco; ma in chel dì ra besties es ea 'sudes dutes a ra caza. Coscita ra pizora r é 'suda su sul brascion, r à enpi l zesto de frute e r à fato par sin tornà a ciasa.

In chera l é ruà ra besties; a ra vede lassù duta spasemada, es à dito: "Polito, polito: ades son straches e 'son a se conzà 'sò, ma doman bonora se ra magnon." Es s à indromenzà e es à lascià ra olpe a paissà.

Ra olpe r é 'suda su sul brascion e ra i à dito a ra pizora: "Ió poi te salvà, ma tu t aaras da me dà un grun de ra tò pites."

"Te dajarei duta cheres che te vos!" ra i à inprometù ra pizora; es é soutades 'sò dal brascion e es se r à mocada.

Ruades a ciasa, ra olpe ra s à fato na gran magnada de pites e alcuantes ra s à betudes inze un sacco par se res portà via. R à betù inze un copeto anche na gota de sango de pita e, co r é ruada da ches outra besties che es dromia, r à slamacà l sango su par el mus e pa ra zates de ra iena.

De l indoman bonora ra besties es s à descedà e es s à inacorto alolo che ra pizora no n ea pi.

"Ce elo suzedù? Cemodo ara fato a scanpà?"

"Se r aarà magnada ra iena," r à dito alolo ra olpe", vardà ra sò zates duta insangonades!"

Chera por iena ra sgnoufaa e ra reclamaa che no n ea stà era.

"Fejon coscita" r à dito ra olpe, "jaon na buja e fejon inze fo. Dapò souton dutes via par sora l fo e ci che tomarà inze inze ra buja sarà chel che s à magnà ra pizora!"

Es à jaà na buja e es à fato inze fo; dapò es à scomenzà a soutà via par sora. Es tomaa inze inze ra buja garies, e coscì es sin 'sia mesa brostolades. Canche ra olpe r é restada sola, ra s à sfreà ra zates e ra s à betù a solerà co ra sò pites.

Furba, gnero? Tanto cuanto ra olpe de ra nostra stories.

Ra tartarughes che corea

Ra tartarughes es vedea senpre passà l 'Siro d Italia, e co l é dinultima i é vienù na gran chiza de core co ra bicicletà. Es s' à cronpà alcuanta bicicletes, es à inparà con gran struscies a montà su e sonà l cianpanel; par via de i pedai, es à ben betù un toco, ma co l é ra fin es à scomenzà a pedalà.

Fegurave ce na festa, canche es é moestes! Na dosena de tartarughes, curades fora par core, es s' aea fato depense su ra cogoia striscies de dute i colore, el numero e ra marca de ra bicicletà: Bianchete, Legnete e Machete.

Ches outres es à betù dalongo pa ra strada a i petà ra mas. Na tartaruga pi granda de ches outres r' à fato finto finta de esse r automobile de ra juria, e i é montà sun schena i judizes e i jornalistes coi ociai negre.

L é stà dà ordin de moe, e i coridore i à scomenzà a core, pi pian che i podea par no se scanà.

R automobile de ra juria ra no n é moesta, parceche l sciofer el s' aea beleche indromenzà. Ra juria, par no 'sì drìo ra corsa a pè, r' à fato conpain e coscita, dapò de nafré, dute i ronciaa.

I coridore i à fato alcuante pasc epò i sin é 'sude fora par el bosco a vede de foies par se conzà 'sò. Ra 'sente, a no vede ruà negun, ra s' à stufà de spetà e ra s' à infiatì via.

Pa ra fei curta, diesc minute dapò che l' ea moesc ra gara, dute dromia. Negun à mai sapù ci che aea vento, parceche no n' à fenì ra gara negun.

Por tartarughes! Es i somea ben nafré a chi pize che i disc "Fejo chesto, fejo chest outro" ma i se desmentea alolo duto!